

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общественно-политический перевод»

Составители

**Бондаренко О.А., старший преподаватель
кафедры восточных языков;
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

3-4

Семестры

6-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» является формирование у студентов коммуникативной и переводческой компетенций в рамках публицистического дискурса в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, с применением адекватных приемов перевода для достижения эквивалентности.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Общественно-политический перевод»:

- сформировать базовые представления о переводе в общественно-политической сфере;
- овладеть инструментарием переводчика в общественно-политической сфере (ресурсы, инструменты);
- совершенствовать умение применять основные переводческие трансформации и средства достижения эквивалентности при переводе наиболее распространенных типов общественно-политических текстов;
- разобрать типичные ошибки при переводе текстов данной тематики и меры их преодоления;
- усвоить основные термины и клише соответствующей области;
- научить осуществлять поиск в специализированной литературе, а также грамотно пользоваться интернет-источниками.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Общественно-политический перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 6-8 семестрах.

«Общественно-политический перевод» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- История и география страны изучаемого языка;
- Лингвострановедение;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

Знания: лексико-грамматических, фонетических особенностей японского языка на уровне программы 2,5 годичного обучения по специальности, основные словообразовательные средства японского языка; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; переводческие трансформации и правила их применения и пр.), способов организации устного и письменного высказывания (на родном и иностранном языках); особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правил речевого этикета

Умения: активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи; воспринимать иноязычную речь на слух; орфографически правильно писать в рамках изученных тем; воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи, осуществлять поиск лексики в лексикографических источниках; обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; определять стиль перевода и профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск

информации в справочной, специальной литературе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

Навыки: самостоятельной работы со специализированной лексикой японского языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для ситуации общения высказывания; переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и переводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Последующие учебные дисциплины и практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный последовательный перевод японского языка;
- Технический перевод;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	ИПК-4.1.1. особенности и характеристики специализированного текста общественно-политического дискурса; ИПК-4.1.2. специализированную терминологию общественно-политического дискурса и основные способы достижения эквивалентности при переводе текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ИПК-4.2.1. совершать перевод специализированного текста общественно-политического дискурса с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ИПК-4.3.1. способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик общественно-политической тематики, а также приемами анализа текста с целью выявления национально-культурной маркированных

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
			языковых единиц. ИПК-4.3.2. адекватно применять специализированную терминологию в рамках различных ситуаций межкультурного общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 8 зачётных единиц, в том числе 90 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (90 часов – практические, семинарские занятия), и 198 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности. Понятие публицистического стиля.	6		12			24	Практическое задание. Лексический диктант.
Тема 2. Тема и рема при переводе. «Государственные визиты».			12			24	Практическое задание. Проект.
Тема 3. Перевод «ЛДП» в публицистических текстах. «Япония и АСЕАН».				12			24
Итого			36			72	Зачет
Тема 4. Грамматические проблемы перевода в публицистических текстах. «Международные встречи и консультации».	7		16			40	Практическое задание. Перевод видеофрагмента.
Тема 5. Перевод лексических соответствий и трансформаций в общественно-политических текстах. «Борьба с международным терроризмом».				14			38

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Итого			30			78	Зачет
Тема 6. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. «Политические выборы». «Президентские выборы».	8		12			24	Практическое задание. Лексический диктант. Перевод видеофрагмента.
Тема 7. Перевод обстоятельств зависимости и основания. «Российско-японские отношения». «Российско-японские экономические отношения».			12			24	Практическое задание. Ролевая игра. Контрольная работа.
Итого			24			48	Диф. зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности. Понятие публицистического стиля.	36	+	1
Тема 2. Тема и рема при переводе. «Государственные визиты».	36	+	1
Тема 3. Перевод «ЛДП» в публицистических текстах. «Япония и АСЕАН».	36	+	1
Тема 4. Грамматические проблемы перевода в публицистических текстах. «Международные встречи и консультации».	56	+	1
Тема 5. Перевод лексических соответствий и трансформаций в общественно-политических текстах. «Борьба с международным терроризмом».	52	+	1
Тема 6. Номинализация при переводе. Условия	36	+	1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
субстантивации. «Политические выборы». «Президентские выборы».			
Тема 7. Перевод обстоятельств зависимости и основания. «Российско-японские отношения». «Российско-японские экономические отношения».	36	+	1
Итого	288		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности. Понятие публицистического стиля. Основные СМИ Японии и РФ. Структура газеты/журнала. Структура и функции заголовков СМИ. Особенности перевода заголовков статей, названий стран, организаций и имен собственных. Стилистические особенности текстов общественно-политического дискурса в СМИ. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Ошибки буквального перевода. Литературное редактирование текста.

Тема 2. Тема и рема при переводе. «Государственные визиты». Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в публицистических текстах общественно-политического дискурса. «Правительственные переговоры».

Тема 3. Перевод «ЛДП» в публицистических текстах. «Япония и АСЕАН». Перевод свободных и фразеологических сочетаний в публицистических текстах. «Япония и страны АТР».

Тема 4. Грамматические проблемы перевода в текстах общественно-политического дискурса. «Международные встречи и консультации». Лексико-грамматические особенности общественно-политических текстов. «Международные конференции».

Тема 5. Перевод лексических соответствий и трансформаций в общественно-политических текстах. «Борьба с международным терроризмом». «Горячие точки планеты».

Тема 6. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. «Политические выборы». «Президентские выборы».

Тема 7. Перевод обстоятельств зависимости и основания. «Российско-японские отношения». «Российско-японские экономические отношения».

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются практические и самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируется представление об особенностях общественно-политической лексики японского языка, включая употребление «канго» и аббревиатур, а также грамматических конструкций, которые наиболее часто используются для описания различных тем, характерных для публицистического дискурса (выражения для описания результативности, побудительности, эмоционально-окрашенной оценки и пр.).

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников проведения собственных изысканий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы со специализированной литературой по тематике в целях поиска наиболее адекватного эквивалента организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть освоение учащимися терминологией общественно-политического дискурса, привитие обучаемым умений произвести адекватный перевод с русского на японский и с японского на русский в рамках общественно-политического дискурса по базовым темам и умения систематического, основательного поиска эквивалентов специальным терминам путем работы с библиографическими и электронными источниками.

Основная литература:

1. Раздорская, Н.В., Читаем и переводим японскую газету: пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). - М.: Восток и Запад, 2006. - 245 с.

2. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 120 с.

3. Гуревич, Т.М., Японский язык: стратегия и тактика делового общения: лингвокультурологическое учебное пособие / Т.М. Гуревич - М.: Восточная книга, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-7873-1013-9 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310139.html>

4. Фесюн А.Г., Язык японских СМИ :учеб. пособие / А.Г. Фесюн - М. : ИД Высшей школы экономики, 2013. - 216 с. - ISBN 978-5-7598-0988-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759809883.html>

Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л., Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. - 3-е изд.; перераб. и доп. - М. : Флинта, Наука, 2009. - 319, [1] с.

2. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио: 3 A Networks, 2018. - 96 с.

3. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>

4. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
2. Официальный сайт Посольства Японии в России: https://www.ru.emb-japan.go.jp/itprtop_ru/index.html
3. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
4. Президент России: <http://kremlin.ru/>
5. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>
6. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>

7. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
8. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
9. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
11. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
15. 東京新聞 Tokyo Web <https://www.tokyo-np.co.jp/>
16. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
17. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
18. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
19. Электронно-библиотечная система ВООК.ru <https://book.ru>
20. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Общественно-политический перевод» не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения и желания студентов понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемой теории, а также практического фонетического материала продвинутого уровня и представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- выполнение практических заданий;
- пользование справочной и реферативными материалами;
- работа с оригинальными японско-японскими специализированными толковыми словарями и словарями синонимов, антонимов, ономастопоэтических слов;
- работа с оригинальными источниками по специализированным тематикам с целью набора необходимой лексики для составления глоссариев;
- ведение терминологического словаря (термин на японском, фонетическая запись и русский эквивалент).

Для успешной учебной деятельности студенту необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами, включая электронные источники;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубинный анализ изучаемых явлений, переносить теоретические обобщения на практический материал с приведением максимального количества примеров;

– самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности. Понятие публицистического стиля.	24	Выполнение практического задания, подготовка к лексическому диктанту, составление глоссария.
Тема 2. Тема и рема при переводе. «Государственные визиты».	24	Выполнение практического задания, подготовка к проекту, составление глоссария.
Тема 3. Перевод «ЛДП» в публицистических текстах. «Япония и АСЕАН».	24	Выполнение практического задания, подготовка к лексическому диктанту, подготовка к переводу с листа на занятии, составление глоссария.
Тема 4. Грамматические проблемы перевода в публицистических текстах. «Международные встречи и консультации».	40	Выполнение практического задания, подготовка к переводу видеофрагмента, составление глоссария.
Тема 5. Перевод лексических соответствий и трансформаций в общественно-политических текстах. «Борьба с международным терроризмом».	38	Выполнение практического задания, выполнение индивидуального творческого задания, составление глоссария.
Тема 6. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. «Политические выборы». «Президентские выборы».	24	Выполнение практического задания, подготовка к лексическому диктанту, подготовка к переводу видеофрагмента, составление глоссария.
Тема 7. Перевод обстоятельств зависимости и основания. «Российско-японские отношения». «Российско-японские экономические отношения».	24	Выполнение практического задания, подготовка к ролевой игре, подготовка к контрольной работе, составление глоссария.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Общественно-политический перевод», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение перевода и практических заданий;
- выполнение творческих заданий и проектов;

- составление конспектов и глоссариев;
 - письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием практической и самостоятельной работы в виде презентации, таблицы и др.
- Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Общественно-политический перевод» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала, результат которых может быть представлен в формате презентаций, таблицы, творческого проекта и др.;
- фронтальный опрос: проверка домашних заданий;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности. Понятие публицистического стиля.	Не предусмотрено	Практическое задание. Лексический диктант. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
Тема 2. Тема и рема при переводе. «Государственные визиты».	Не предусмотрено	Практическое задание. Проект. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
Тема 3. Перевод «ЛДП» в публицистических текстах. «Япония и АСЕАН».	Не предусмотрено	Практическое задание. Лексический диктант. Перевод с листа. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
Тема 4. Грамматические проблемы перевода в публицистических текстах. «Международные встречи и консультации».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод видеофрагмента. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
Тема 5. Перевод лексических соответствий и трансформаций в общественнополитических текстах. «Борьба с международным терроризмом».	Не предусмотрено	Практическое задание. Индивидуальное творческое задание. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
Тема 6. Номинализация при переводе. Условия субстантивации.	Не предусмотрено	Практическое задание. Лексический диктант.	Не предусмотрено

«Политические выборы». «Президентские выборы».		Перевод видеофрагмента. Работа с глоссарием.	
Тема 7. Перевод обстоятельств зависимости и основания. «Российско-японские отношения». «Российско-японские экономические отношения».	Не предусмотрено	Практическое задание. Ролевая игра. Контрольная работа. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Общественно-политический перевод» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Общественно-политический перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности. Понятие публицистического стиля.	ПК-4	Практическое задание. Лексический диктант.
Тема 2. Тема и рема при переводе. «Государственные визиты».	ПК-4	Практическое задание. Проект.
Тема 3. Перевод «ЛДП» в публицистических текстах. «Япония и АСЕАН».	ПК-4	Практическое задание. Лексический диктант. Перевод с листа.
Тема 4. Грамматические проблемы перевода в публицистических текстах. «Международные встречи и консультации».	ПК-4	Практическое задание. Перевод видеофрагмента.
Тема 5. Перевод лексических соответствий и трансформаций в общественнополитических текстах. «Борьба с международным терроризмом».	ПК-4	Практическое задание. Индивидуальное творческое задание.
Тема 6. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. «Политические выборы». «Президентские выборы».	ПК-4	Практическое задание. Лексический диктант. Перевод видеофрагмента.
Тема 7. Перевод обстоятельств зависимости и основания. «Российско-японские отношения». «Российско-японские экономические отношения».	ПК-4	Практическое задание. Ролевая игра. Контрольная работа.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, включая специализированную терминологию, основные способы достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста; способен полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, включая специализированную терминологию, основные способы достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя; способен аргументированно и правильно отвечать на вопросы, приводить примеры,
3	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«удовлетворительно»	включая специализированную терминологию, основные способы достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста, допускает существенные ошибки, требуются наводящие вопросы преподавателя; отвечая на вопросы, затрудняется в приведении примеров
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала включая специализированную терминологию, основные способы достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста; не способен ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении предпереводческого анализа текста, последовательно и правильно выполняет письменный и устный перевод, умеет самостоятельно применять все виды трансформаций при переводе; находить наиболее адекватные переводческие решения
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении предпереводческого анализа текста, последовательно и правильно выполняет письменный и устный перевод, умеет самостоятельно применять все виды трансформаций при переводе; находить наиболее адекватные переводческие решения, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные и несистематизированные навыки использования метода предпереводческого анализа текста, испытывает затруднения и допускает существенные ошибки при выполнении письменного и устного перевода, находит наиболее адекватные переводческие решения по подсказке преподавателя
2 «неудовлетворительно»	не способен пользоваться методикой предпереводческого анализа текста, не способен выполнить письменный и устный перевод, не способен применять необходимые трансформации при переводе и находить наиболее адекватные переводческие решения

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1.

Практическое задание

Прочтите и письменно переведите на русский язык приведенные ниже заголовки статей в соответствии с правилами:

- a) インドネシア外相、来週に訪米
- b) ロシア外相、北欧の2国へ
- c) ドイツ外相、パリに到着
- d) 米大統領、イギリスも訪問

e) スペインの外相、ロシア入り

Лексический диктант

Впишите русский или японский эквивалент напротив слова или словосочетания

日本語	ロシア語
首脳会談を行う	
	На уровне министра просвещения
滞在期間を決める	
	Прибыть в Лондон с опозданием
外務省の招待で	
	Официальный визит премьер-министра
	Посетить Западную Европу
欧州安全協力会議	
時間通りに到着する	
	Визит президента состоится в следующем месяце
	По решению руководителей России
大統領によって就任された	

ТЕМА 2.

Практическое задание

Задание №1. Прочтите и переведите на русский язык словосочетания с 日程：

日程を変更する・日程を決める・訪問の日程・日程に入る・日程を固める・日程から外す・日程がきつい

Задание №2. Учащимся предлагается изучить сайты японских и российских новостных агентств, самостоятельно выбрать 3 примера перевода цитат ведущих политических деятелей, затем провести лексический сопоставительный анализ данных переводов цитат ведущих с ЯЯ на РЯ и наоборот.

Проект

Учащимся предлагается изучить новостные сайты японских и российских газет на выбор по теме двухсторонних визитов представителей правительств России и Японии. Провести анализ и выявить список основных тем, выдвинутых на обсуждение между двумя странами и из подготовленного списка выбрать одну тему для дальнейшей работы. Также, учащимся необходимо обратить особое внимание на терминологию, клише, слова и словосочетания, которые употребляются именно в контексте описания взаимоотношений России и Японии. На основе проведенного анализа подготовить презентацию и устное выступление на японском языке. Презентация должна включать в себя краткое освещение основных тем переговоров и более

детальный обзор одной выбранной темы. Кроме того, учащиеся должны быть готовы ответить на вопросы аудитории.

ТЕМА 3. Практическое задание

Используя лексику урока составьте диалог между российским корреспондентом и представителем МИД Камбоджи. Используйте также следующие выражения:

- おしゃったとおり
- 間違っただけを言ってしまうかもしれませんが
- 私の判断では
- ついでながら申し上げます

Лексический диктант

Впишите русский или японский эквивалент напротив слова или словосочетания.

日本語	ロシア語
ブルジョア階級の独裁	
	Создать коалиционное правительство
団体に加盟する	
	Выполнить приказ
小説は訴えるものがある	
	Завершилась эпоха диктаторских режимов
	Стремиться выучиться на врача
大切な役割を演じる	
	Человек, за которым следят
作品を完成させる	
	Спланировать зарубежную поездку
民族の対立が深まっている	

Перевод с листа

Переведите текст с листа без подготовки

ASEAN 加盟を支持

インドネシアの大統領が、七月に東南アジア諸国連合 (ASEAN)への正式加盟を目指すカンボジア、ラオス、ミャンマーへの外遊を開始、十七日、最初の訪問国であるカンボジア入りをした。二十九年ぶりにカンボジアを訪れた大統領は、同国の国王や第一首相と第二首相と会談。対立が深まっている連立政権に対し融和を訴えるとともに、七月にマレーシアで開かれる ASEAN 外相会議で、ほかの二国との同時加盟を支持する意向を示した。ASEAN は三十周年を記念し

て、十カ国体制を完成させる見通しだ。

国内の様々な対立を抱きながら「開発独裁」による経済開発を進めた政治体制は同種の問題を抱えるカンボジアとミャンマーにとって、モデル国となっており、インドネシアはカンボジア和平に積極的な役割を果たしている。

ТЕМА 4.

Практическое задание

Переведите на русский язык следующие словосочетания:

ロシアの対日政策、中東情勢の変化、情勢変化の兆しがみられる、調整委員会を構成する、議論の焦点になる、ミサイル再発射の準備を始める、侵略線路を反対する、地対艦ミサイルの実験、ロケットを打ち上げる、党線路を作成する、意見を調整する、回復の兆し

ТЕМА 5.

Практическое задание

1) Прочтите текст и переведите на русский язык.

習氏、ルカシェンコ氏らがプーチン氏に哀悼の意 「テロとの戦い」

モスクワ郊外で多数が死傷した銃乱射事件を受け、ロシアのプーチン大統領はベラルーシのルカシェンコ大統領と電話会談した。ロシアのペスコフ大統領報道官の話として国営タス通信が23日、報じた。ルカシェンコ氏はプーチン氏に哀悼の意を示し、「テロとの戦い」で協力することを確認したという。

中国国営新華社通信によると、習近平（シーチンピン）国家主席はプーチン氏への見舞い電を送った。犠牲者への哀悼の意を示し、「中国は国家の安全と安定を維持するためのロシア政府の取り組みを断固として支持する」と伝えたという。

2) Переведите на японский язык.

- Президент Путин провел 10 минутную беседу по телефону с президентом Белоруссии;
- Во время телефонной беседы была затронута проблема борьбы с международным терроризмом;
- Лукашенко выразил соболезнования по поводу массовой стрельбы в торговом центре.
- Борьба с терроризмом – основная проблема 21 века;
- Странам всего мира необходимо объединить усилия в борьбе с терроризмом;
- Председатель КНР направил г-ну Путину телеграмму с соболезнованиями;
- Китайская сторона твердо поддерживает усилия российского правительства по поддержанию национальной безопасности и стабильности.

3) Перескажите содержание текста от имени диктора японского телевидения.

Творческое задание

Учащимся предлагается подготовить речь на японском языке от лица представителя правительства Японии для выступления на одной из международных конференций по одному из актуальных для страны вопросов и выступить перед аудиторией. Предварительно учащимся предлагается ознакомиться с видеофрагментами подобных выступлений на японском языке на официальных сайтах представителей правительства.

ТЕМА 6.

Практическое задание

1) Прочтите текст и переведите на русский язык.

アフガニスタンでの大統領選挙

アフガニスタンでは先週土曜日に行われた大統領選挙の開票集計作業が進められています。この集計作業は交通事情などより、二・三週間かかる見通しです。一方で、今回の選挙の成立は発表されているものの、候補者の一人である現大統領が有権者たちに圧力をかけていた疑いがあるので、ほかの十四人の候補者は選挙の無効を訴えています。一部の人たちは司直を取り下げていると言います。

2) Используя лексику текста, составьте диалоги по его содержанию. Употребите следующие словосочетания.

度々申し訳ありませんが

事実を認める

この事実から出発いたしますと

これについてデータがございませんか

論拠に反論する

(に) 圧力を加える

理屈が立たない

念のために申し上げておきます

これで失礼いたします

Извините, что часто докучаю Вам

Признать факт, что...

Если исходить из этого факта, то...

Нет ли у Вас данных по этому вопросу?

Отвергать аргументы

Оказывать давление на

Нет логики!

Я сообщаю для сведения

На этом разрешите откланяться

Лексический диктант

Впишите русский или японский эквивалент напротив слова или словосочетания.

日本語	ロシア語
	Вступить в единоборство на выборах
監視団を派遣する	
	Предполагаемый наследник
票は同数に分かれた	
	Голосовать в поддержку кого-либо
裁判所に出頭する	
	Завоевать политическую власть
	Соотношение голосов
支出が収入を上回る	
	Принятие окончательных выводов
義務を負わせる	
	Возражать против предложения депутатов

ТЕМА 7.

Практическое задание

Прочтите текст и переведите на русский язык. Ответьте на вопросы после текста.

日露首脳会議は1回

日本首相のロシア訪問の際のロシア大統領との首脳会議が、十二日の一回だけになることが固まった。複数の日露関係筋が2日、明らかにした。日本側は当初、首脳会議を十一、十二日の二階にするよう求めていたが、ロシア側の要請で十二日の一回だけになった。十日に予定していた訪ロ出発に関して、総理大臣は2日、大阪府富中市の大阪大学での講演で、「十日ないし十一日に訪ロする予定にしている」と述べ、出発を重一に似繰り下げる可能性を示唆した。総理大臣は当初、十日に日本を出発し、十一、十二両日、モスクワに滞在。十三日にサンクトペテルブルグを訪問した後、帰国する予定だった。日本政府は首相のサンクトペテルブルグを取りやめることを考慮している。

- 1) 複数のロ日関係筋はいつ、どんな情報を明らかにしましたか。
- 2) 会話の最初の予定は何でしたか。どうして変わりましたか。
- 3) 大阪大学での講演で総理大臣はなんと述べましたか。
- 4) 最初の日程にサンクトへの訪問が入りましたか。

Ролевая игра

Учащимся предлагается разыграть встречу на высшем уровне между представителями правительств России и Японии и дальнейшую пресс-конференцию с журналистами по итогам переговоров.

Описание ситуации: краткое обсуждение актуальных вопросов между представителями правительств и общение в формате «Вопрос-ответ» с журналистами.

Задача: обменяться мнениями по актуальным вопросам российско-японских отношений, отстаивая позицию своего государства; предложить и обсудить дальнейшие варианты развития экономических и политических отношений; провести пресс-конференцию с журналистами.

Возможные участники: президент России и премьер-министр Японии, два переводчика на японский и на русский языки (участия в переговорах и для перевода пресс-конференции); министры иностранных дел России и Японии; министры обороны России и Японии; журналисты из России и Японии.

Контрольная работа

1. Прочитайте и переведите с японского языка на русский указанный текст.

【ファサーノ共同】岸田文雄首相は12日夜（日本時間13日朝）、政府専用機でイタリア南部のタラント・グロッタリエ空港に到着した。13日にプーリア州ファサーノで開幕する先進7カ国首脳会議（G7サミット）に出席する。人工知能（AI）、移民問題を討議し、成果をまとめた首脳声明を発表する。

議長はイタリアのメローニ首相が務める。岸田首相、バイデン米大統領、フランスのマクロン大統領、スナク英首相らが出席する。

ウクライナ支援を巡っては、復興財源確保に向けて、各国が制裁で凍結したロシア資産を活用するため、基金の創設で合意を図る。

2. Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) 岸田文雄首相の訪問はいつですか。
- 2) 訪問の日程は何ですか。
- 3) だれが議長になりましたか。

Примерное задание для зачета

1. Прочитайте и переведите с японского языка на русский указанный текст, обращая внимание на терминологию.

日本とASEAN

自由貿易協定など検討

日本の経済産業省は六日、日本と東南アジア諸国連合が、自由貿易協定を含む包括的な経済協定の締結を目指して、政府レベルで検討を進めるための専門家会合を共同で設置することを明らかにした。十二日にベトナム・ハノイで開催する「日本・ASEAN 経済大臣会合」で、日本経済産業省とASEAN各国の経済閣僚が合意する見通しだ。

2. Пользуясь правилами предпереводческого анализа переведите на японский язык следующие предложения, обращая внимание на терминологию.

- 1) По заявлению министра иностранных дел, во время переговоров будут затронуты следующие проблемы.
- 2) После завершения визита в Швецию премьер-министр посетит Норвегию и Финляндию.
- 3) Ожидается, что президент посетит Англию после визитов в азиатские страны.
- 4) Президент призвал коалиционное правительство, в котором углубляются противоречия, к согласию.
- 5) Официальный визит будет проходить в течение 3-х дней.

3. Соотнесите словосочетания и выражения с их переводом.

日程に入れる	Заклучение мирного договора
平和条約締結する	Государственный стандарт
緊急措置	Всесторонне изучить вопрос
国内情勢	Обнародовать результаты выборов
選挙の結果を発表する	Ставить на повестку дня
国家基準	Положение внутри страны
全面的に検討する	Экстренные меры

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4: способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.				
1.	Задание закрытого	Как переводится выражение 国家予算案を提出する? 1. Составить проект оборонного	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	типа	бюджета 2. Рассмотреть проект оборонного бюджета 3. Выдвинуть проект оборонного бюджета 4. Утвердить проект оборонного бюджета.		
2.		Выберите грамматическую конструкцию, которую необходимо использовать при переводе выделенного момента в предложении: Переговоры, длившиеся 2 часа, были результативными. 1. 二時間に関する 2. 二時間にわたる 3. 二時間に対する 4. 二時間による	2	1
3.		Сопоставьте слова, переводимые на японский язык как «ситуация, положение» с контекстом/значением употребления: 1. 事態 2. 事情 3. 状態 а) указывает на установленный или заведенный порядок явлений или действий б) отражает состояние субъекта на данный конкретный момент в) резюмирует оценку конкретных факторов или событий	1 – в 2 – а 3 – б	2
4.		Выберите наилучший вариант перевода выражения 経済情勢: 1. Экономическое положение 2. Экономическая ситуация 3. Экономическая обстановка	1	1
5.		Какое слово переводится как «принять во внимание»? 1. 示唆する 2. 考慮する 3. 獲得する 4. 判明する	2	1
6.	Задание	Дайте адекватный перевод выражения 止むを得ない в	По независящим от него	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	открытого типа	следующем предложении: 首相は止むを得ないことで遅れた。	обстоятельствам	
7.		Переведите на японский язык предложение: По заявлению министра иностранных дел во время переговоров будут затронуты следующие проблемы.	外相の言明により、話し合いの中で次の問題を取り上げる。	3
8.		Дайте адекватный перевод выделенного фрагмента: 日本経済産業省と ASEAN 各国の経済閣僚が合意する見通しだ。	Ожидается	5
9.		Укажите на неточность перевода следующего предложения на русский язык, напишите верный вариант: 2023年3月17日16時59分習近平氏がロシア公式訪問へ «Президент Китая Си Цзиньпин посетит Россию с официальным визитом».	習近平氏 – Председатель КНР Си Цзиньпин	3
10.		Переведите на японский язык предложение: «Этот вопрос не стоит сейчас поднимать».	これはここで取り上げるべき問題ではありません。	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Общественно-политический перевод» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение

материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

Семестр 6

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Практическое задание	3 задания/ 15 баллов за задание	45	по расписанию
2.	Проект	1 проект/ 20 баллов за проект	20	по расписанию
3.	Лексический диктант	2 диктанта/ 5 баллов за диктант	10	по расписанию
4.	Перевод с листа	1 задание/ 15 баллов за задание	15	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
6.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Семестр 7

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Творческое задание	1 задание/ 35 баллов за задание	35	по расписанию
2.	Перевод видеофрагмента	1 задание/ 25 баллов за задание	25	по расписанию
3.	Практическое задание	2 задания/ 15 баллов за задание	30	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
5.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
6.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Семестр 8

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Лексический диктант	1 диктант/ 5 баллов за диктант	5	по расписанию
2.	Ролевая игра	1 задание/ 20 баллов за задание	20	по расписанию
3.	Контрольная работа	1 работа/ 20 баллов за работу	20	по расписанию
4.	Перевод видеофрагмента	1 задание/ 15 баллов за задание	15	
5.	Практическое задание	2 задания/ 15 баллов за задание	30	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
6.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
7.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
8.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Не зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Раздорская, Н.В., Читаем и переводим японскую газету: пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). - М.: Восток и Запад, 2006. - 245 с.

2. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 120 с.

3. Гуревич, Т.М., Японский язык: стратегия и тактика делового общения: лингвокультурологическое учебное пособие / Т.М. Гуревич - М.: Восточная книга, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-7873-1013-9 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310139.html>

Фесюн А.Г., Язык японских СМИ :учеб. пособие / А.Г. Фесюн - М. : ИД Высшей школы экономики, 2013. - 216 с. - ISBN 978-5-7598-0988-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759809883.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л., Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. - 3-е изд.; прераб. и доп. - М. : Флинта, Наука, 2009. - 319, [1] с.

2. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио: 3 A Networks, 2018. - 96 с.

3. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>

4. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
2. Официальный сайт Посольства Японии в России: https://www.ru.emb-japan.go.jp/itprtop_ru/index.html
3. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
4. Президент России: <http://kremlin.ru/>
5. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>
6. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
7. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
8. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
9. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
11. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
15. 東京新聞 Tokyo Web <https://www.tokyo-np.co.jp/>
16. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
17. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
18. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
19. Электронно-библиотечная система ВООК.ru <https://book.ru>
20. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление

обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).